

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieś swe oczy, potocz wokół i zobacz: Wszyscy zebrani! Przyszli do ciebie! Jak żyję – oświadczaj JAHWE – przywdziejesz ich wszystkich jak ozdobę* i opaszysz się nimi jak panna młoda. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieś swe oczy, rozejrzyj się wokół. Spójrz na wszystkich zebranych! Przybyli do ciebie! Jak żyję — oświadczaj JAHWE — przywdziejesz ich wszystkich jak ozdobę i opaszysz się nimi niczym panna młoda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieś wokoło swoje oczy i zobacz: oni wszyscy się gromadzą i przychodzą do ciebie. Jak żyję ja, mówi JAHWE, przyozdobisz się nimi jak klejnotem i przepaszysz się nimi jak oblubienica;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieś w około oczy swe, a obacz; ci wszyscy zgromadziwszy się przyjdą do ciebie. Jakom żywy Ja, mówi Pan, że tymi wszystkimi jako ochędóstwem przyodziejesz się, i obłożysz się nimi jako oblubienica;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieś wokoło oczy twoje a obacz: wszyscy ci zebrali się, przyszli do ciebie. Żywe ja, mówi JAHWE, że tymi wszystkimi jako ubiorem przybran będziesz i obłożysz się nimi jako oblubienica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuć okiem dokoła i zobacz: Wszyscy się zebrali, przyszli do ciebie. Na moje życie! - wyrocznia Pana. Tak, tymi wszystkimi przystroisz się niby klejnotami i jak oblubienica opaszysz się nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieś swoje oczy wokoło i spojrzuj: Wszyscy się zebrali, przychodzą do ciebie. Jakom żyw - mówi Pan - przyodziejesz się w nich wszystkich jak w ozdobę i przepaszysz się nimi jak oblubienica.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieś oczy i popatrz wokoło, wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – Włóżysz ich jak ozdobę i przepaszysz się nimi jak oblubienica.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieś swoje oczy i spójrz wokoło. Wszyscy oni się gromadzą, przychodzą do ciebie. „Na moje życie! - wyrocznia JAHWE - Są to klejnoty, którymi się przyozdobisz i opaszysz się nimi jak panna młoda”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieś wokoło swe oczy i rozejrzyj się: wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Jak [prawdą jest, że] Ja żyję - oświadczaj Jahwe - tak przywdziejesz ich wszystkich jak szatę ozdobną, i jak oblubienica - uwieńczysz się nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підними докруги твої очі і поглянь на всіх. Ось вони зібралися і прийшли до тебе. Живу Я, говорить Господь, бо всіма ними зодягнешся і обложишся ним як прикрасою молодиці.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Podnieś dokoła twoje oczy i zobacz, wszyscy się gromadzą

¹⁾ ozdobę : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	oraz do ciebie przybywają. Jak jestem żywy – mówi WIEKUISTY, że ich wszystkich ubierzesz jak strój i uwieńczysz się nimi jak oblubienica.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podnieś wokoło swe oczy i zobacz. Wszyscy oni zostali zebrani. Przyszli do ciebie. ”Jako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE – przywdziejesz ich wszystkich jak ozdoby i przepaszysz się nimi jak oblubienica.